Porównanie tłumaczeń Psalmów 35:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Panie, jak długo będziesz się (temu) przyglądał? Uchroń moją duszę przed ich niegodziwością, Moją jedyną\* \*\* – przed tymi młodymi lwami![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Panie, jak długo będziesz się temu przyglądał? Ocal moją duszę przed ich niegodziwością, Uchroń to, co mi pozostało, przed tymi młodymi lwami! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Panie, jak długo będziesz na to patrzeć? Wybaw od zniszczenia moją duszę, od lwów drogą *duszę* moją. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Panie! długoż na to patrzeć będziesz? wyrwijże duszę moję od zguby ich, od lwiąt jedynaczkę moję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE, kiedyż wejźrzysz? Przywróć duszę moję od złości ich, ode lwów jedynaczkę moję! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak długo, Panie, będziesz na to patrzeć? Wyrwij moje życie tym, co ryczą, lwom - moje jedyne dobro! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Panie, jak długo na to patrzeć będziesz? Wyzwól duszę moją od tych, co ryczą, Ocal życie moje od tych lwów! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Panie, jak długo będziesz na to patrzył? Ocal od ich przemocy moje życie, od młodych lwów moje jedyne dobro! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE, jak możesz na to patrzeć? Ocal me życie od zagłady, uchroń jedyne me życie przed lwami! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Panie, jakże długo będziesz na to patrzał? Wybaw duszę moją od bestii ryczących, [życie] me jedne - od lwów! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY, dopóki będziesz na to patrzał? Od zgubnych ich zamysłów, od lwiąt, wyrwij moją duszę, moją jedyną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE, jak długo będziesz na to patrzeć? Duszę moją racz przywrócić z ich spustoszeń, jedyną moją – spośród młodych grzywiastych lwów. |

1. 1) Lub: to, co mi jedynie pozostało (również chodzi o duszę). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 22:21</x> [↑](#footnote-ref-3)